

Легалізація або засвідчення Апостилем документів у Швейцарії

Ми допоможемо Вам **легалізувати або поставити Апостиль** на документи, видані органами влади Швейцарії, для їх подальшої подачі до органів інших держав, зокрема України та інших країн СНД.

Легалізація документів

У разі легалізації засвідчується справжність оригінального офіційного підпису, функції та печатки. Легалізація документів є легалізацією для держав, які не приєдналися до Гаазької конвенції про Апостиль. У таких випадках потрібне підтвердження від консульського представництва у Швейцарії.

Апостилювання документів

Легалізацію документів для держав, які приєдналися до Гаазької конвенції від 5 жовтня 1961 року (далі – Конвенція), можна здійснити за допомогою проставлення штампу Апостиль.

<https://assets.hcch.net/docs/8e65e87e-bac4-423e-b5ba-4605d3d301f7.pdf>

Відповідно до положень Конвенції офіційні документи, видані органами та посадовими особами однієї з держав-учасниць Конвенції, визнаються дійсними на території інших держав за наявності штампу "Апостиль".

Перевірити чи входить Ваша держава до переліку держав, які визнають документи інших держав, засвідчені Апостилем, можна перейшовши за посиланням:

<https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/status-table/?cid=41>

Що таке Апостиль?

Апостиль у Швейцарії являє собою чотирикутний штамп 10 на 10 сантиметрів, що містить обов'язковий заголовок "Apostille" і посилання на Гаазьку конвенцію 1961 року французькою мовою (Convention de La Haye du 5 octobre 1961), проставлений на зворотній стороні документа.

Залежно від кантону Швейцарії зміст штампу оформлюється однією з державних мов: німецькою, французькою або італійською, також Апостиль може бути складений або дубльований англійською, іспанською та португальською мовами.



ВАЖЛИВО: Апостиль у Швейцарії проставляють тільки на оригінал документу.

Апостиль повинен визнаватись обома державами – державою, у якій видано документ і державою призначення. Обидві держави повинні бути учасницями Конвенції.

Україна та Швейцарія є членами Гаазької конвенції від 5 жовтня 1961 року.

Якщо держава призначення не визнає Апостиль, то потрібен не Апостиль, а **консульська легалізація**.

Однак є винятки, коли між двома державами укладено окрему угоду про взаємне визнання офіційних документів. У таких випадках апостиль і консульська легалізація не потрібні, а достатньо лише нотаріального засвідчення.

На які види документів можна поставити Апостиль у Швейцарії?

Засвідчувати Апостилем можна лише офіційні і державні документи громадян та окремі документи юридичних осіб. До них відносяться документи, видані освітніми установами, судами, прокуратурою, органами РАГС, нотаріусами та іншими державними органами.

Для Швейцарії засвідчують Апостилем такі документи:

- Витяги з торгового реєстру Швейцарії;
- офіційні документи, видані органами влади Швейцарії;
- документи про освіту (дипломи, атестати, свідоцтва про проходження навчання);
- документи, видані судами Швейцарії: вироки, судові рішення;
- переклади, зроблені судовим перекладачем;
- документи, видані чи засвідчені нотаріусом;
- інші документи державного зразка.



Що таке легалізація документа?

Це загальне визначення для офіційного підтвердження, наприклад, факту, витягу з реєстру або підпису приватних осіб.

Що таке завірена копія?

Нотаріально завірена копія лише підтверджує справжність копії цього документу, який замовник надав, як оригінал. Однак це не підтверджує автентичності оригіналу. Тому за кордоном не завжди приймають завірену копію такого документу.

Автентичність офіційного документу або оригіналу офіційного підпису може бути засвідчена лише на оригіналі.

Рекомендується запитати в іноземному органі, куди ви повинні подати документи, що саме потрібно.

Як завірити переклади?

Вимоги до перекладу можуть відрізнятися від країни до країни та від офісу до офісу всередині країни – залежно від юридичної операції, місцевого законодавства та практики. Тому, будь ласка, уточнюйте в офісі, куди потрібно подавати документи (де можна зробити переклад, чи потрібно і як його завіряти, та чи потрібно завіряти оригінал і переклад). Важливо розрізняти, чи має бути засвідчений лише підпис перекладача, чи потрібно також підтвердити зміст. Ми можемо надати Вам послуги автентичності перекладу.